

LIVRET DE L'ÉTUDIANT

2015 - 2016

MASTER 2

RÉDACTEUR TRADUCTEUR

http://www.univ-brest.fr/UFR-Lettres-et-Sciences-Humaines



UFR LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
20, rue Duquesne
CS 93837 - 29 238 BREST CEDEX 3
FRANCE





Bienvenue dans le Master 2 « Langues et communication », spécialité « Rédacteur/Traducteur » de la Faculté Victor-Segalen de l'Université de Bretagne occidentale.

Vous êtes la quatorzième promotion d'une formation d'excellence au sein de la Faculté des Lettres et Sciences Sociales Victor Segalen. Le master a obtenu le label EMT en 2014 et rejoint le réseau des meilleurs masters de traduction en Europe.

C'est pour vous une chance et une responsabilité. Une chance parce que vous allez participer, avec l'ensemble des intervenants universitaires et professionnels, à la consolidation d'une formation dont la qualité est reconnue au niveau européen. Une responsabilité car la réputation du master, toujours à défendre, dépend désormais en partie de vous. Nous comptons sur vous pour être, comme vos prédécesseurs, des acteurs à part entière, engagés, enthousiastes, volontaires, imaginatifs.

Nous avons adopté un certain nombre de pratiques de nature à assurer l'efficacité de la formation et à mieux vous préparer à votre insertion professionnelle : gestion de la salle (accès libre) par les étudiants, développement de ses laboratoires de professionnalisation que sont les Agences de Traduction Fictives, recherche de stage par groupes d'affinités, Association des anciens, Forum T&R (créé à Brest en 2012), promotion de la formation par les étudiants (présence aux salons étudiants, contacts avec les entreprises…)

Chaque année, nous travaillons ensemble pour assurer les affinements successifs inspirés par la réflexion de l'équipe de professionnels et d'universitaires qui portent cette formation, les remarques et suggestions de vos prédécesseurs, les échanges avec des associations telles que l'AFFUMT (dont nous sommes membre), la Direction générale de la traduction de la Commission européenne, la (ou plutôt, les) profession(s)…

Au nom de toute l'équipe, nous vous souhaitons la bienvenue. Que cette année soit pour chacun de vous une année inoubliable !

Joanna Thornborrow, Directrice 2015-2016
Caroline Comacle, Directrice-adjointe 2015-16



Quelques renseignements pratiques spécifiques à votre filière…

Coordonnées du secrétariat du Master Pro

Secrétaire du Master :	Marie – Paule LE GALL
Bureau : **Téléphone :** **E-mail :**	B 305 02.98.01.63.57 **Master.redacteur-traducteur@univ-brest.fr**
Heures d'ouverture au public* : **sauf réunions, travaux spécifiques…*	Les heures d'accueil sont affichées sur la porte du bureau. *Il est conseillé de prendre rendez-vous avant de se déplacer de loin.*

Coordonnées des enseignants responsables pédagogiques :

	Nom	**Bureau**	**Tél.**
Directrice	Joanna Thornborrow Joanna.thornborrow@univ-brest.fr	D 331 Permanence le mercredi de 10h30 à 11h30 et sur RDV	02.98.01.63.40
Dir.adjointe	Caroline Comacle Caroline.comacle@univ-brest.fr		06.38.23.66.98

Les enseignants et intervenants
du master 2 rédacteur-traducteur 2015-16

Michelle BOLDUC, Professeur, University of Wisconsin, Conférencière
mbolduc@uwm.edu

Florence BOUCHARD-MAURY - (Cap'Avenir)
Orientation professionnelle
Florence.bouchard@univ-brest.fr

Cathy BOURVIC, comptable, ARA-PL GRAND OUEST
Comptabilité
c.bourvic@araplgrandouest.org

Valérie BROCARD, Ingénieur agronome, INSTITUT DE L'ÉLEVAGE
Localisation de sites web
Valerie.brocard@idele.fr

Yann CHAMPEAU, Enseignant d'informatique
Informatique
ych@numericable.fr

Caroline COMACLE, Traductrice indépendante ADSTRAD
Directrice Adjointe du Master 2 R/T, PAST
Ateliers pratiques. Projet Professionnel. TAO, Agences de traduction fictives, Responsable des stages
adstrad@gmail.com

Frédérick CORBEL, Concepteur rédacteur freelance (Brest)
Rédaction technique
frederickcorbel@gmail.com

Isabelle COURTEL-RANNOU - (Cap'Avenir)
Orientation professionnelle
Isabelle.courtel-rannou@univ-brest.fr

Carolyn ENGEL-GAUTIER, Traductrice indépendante, SCITEX
Rédaction technique
Carolyn@scitex.fr

Sally FERGUSON, Traductrice indépendante, ALBA Traduction
Traduction technique
contact@albatraduction.com

Marie Louise FLACKE, Rédactrice technique
flacke@orange.fr

Franck GANIER, Professeur des universités (UBO)

Psychologie cognitive et ergonomie de documents

franck.ganier@univ-brest.fr

Lénaïck GARBE, CAP'AVENIR

Insertion professionnelle

lenaick.garbe@univ-brest.fr

Gary GERMAN, Professeur des Universités (UBO)

Approches sociolinguistiques de la traduction

garygerman.crbc@yahoo.fr

Bernard HUGUES, Enseignant d'informatique et de télématique (UBO)

Informatique et communications

bernard.hugues@univ-brest.fr

Brigitte KLOAREG, Traductrice et interprète

Doublage, sous-titrage et traduction consécutive

kloareg@wanadoo.fr

Isabelle LAURENT, PAST, Enseignant en droit

Droit d'auteur et propriété intellectuelle

Isa.laurent@neuf,fr

Jean-Yves LE DISEZ, Maître de conférences (UBO), Doyen de la faculté des lettres,

Traducteur, Directeur du BTU (Bureau de traduction de l'Université)

Traductologie

jean-yves.ledisez@univ-brest.fr

Ghislaine LOZACHMEUR, Maître de conférences (UBO)

Linguistique, Langue française, Rédaction technique

ghis.lozachmeur@wanadoo.fr

Alain LE SAUX, Correcteur, écrivain et éditeur

Principes de la correction dans l'édition

ale-saux@wanadoo.fr

Carole LESIMPLE, Traductrice indépendante, WORDSAFE

Ateliers pratiques. Projet Professionnel. Agences de traduction fictives. Vie et gestion d'entreprise. Optimisation des outils.

Carole.lesimple@gmail.com

Valérie MARC, Enseignante d'informatique (UBO). Coordinatrice informatique M2 R/T.

Informatique (sites web)

Valerie.marc@univ-brest.fr

Anca PASCU, Maître de conférences en informatique (UBO)

Informatique, traduction automatique

anca-pascu@univ-brest.fr

Michael RINN, Professeur des universités (UBO)
Linguistique, analyse de textes et étude de genre
michael.rinn@univ-brest.fr

Mathilde ROJINSKY SADOT, Traductrice indépendante, FROG POOL TRANSLATIONS
Agences de traduction fictives
Mathilde.rojinsky@yahoo.fr

Mohamed SAKI, Maître de conférences (UBO)
Linguistique, analyse de textes et étude de genre.
mohamed.saki@univ-brest.fr

Kathryn SMYTH, Traductrice indépendante, Language Apart
Insertion professionnelle
info@languageapart.com

Joanna THORNBORROW, Professeur des Universités (UBO), **Directrice du Master 2 R/T**
Linguistique, sociolinguistique et analyse des discours
Joanna.Thornborrow@univ-brest.fr

André VANDERSCHUEREN, Rédacteur technique
Rédaction technique
andre@astec.be

Gérald VIGOUROUX, Consultant, Diapo designer et graphique design
Mise en page & typographie - Image numérique & dessin vectoriel -
PDF & Diffusion numérique - Bureautique & et PréAO
geraldvigouroux@hotmail.com

Geoffrey WILLIAMS, Professeur des Universités (UBS)
Lexicologie et terminologie
geoffrey.williams@wanadoo.fr

AGENCES DE TRADUCTION FICTIVES (2015-2016)

Les agences

3 agences fictives (composées de 5 étudiants) seront créées pour chaque semestre pour une période de 10 semaines.

Chacune de ces agences se compose :

- **d'une directrice responsable d'une agence,** à savoir une intervenante professionnelle dont le rôle est *de créer les agences en veillant à l'harmonisation entre les groupes, de valider les choix de textes, de veiller à ce que l'agence fonctionne effectivement comme une agence de traduction, d'évaluer le travail de chacun pour l'ensemble des projets (75 %), y compris le projet phare choisi par chacun (25 % de la note).*
- **de 5 employés (étudiants)**

Dans chaque agence, les étudiants devront assumer à tour de rôle les responsabilités suivantes :
Chef de projet : généralement, il s'agit de l'apporteur du projet, qui en assure la gestion de A à Z. Il communique avec le client, établit les devis et factures, s'engage sur les délais, attribue les rôles au(x) traducteur(s) et relecteur(s). Il peut participer à la traduction ou à la relecture. Il livre le dossier du projet à la directrice d'agence. C'est également lui qui renseigne le tableau récapitulatif de la distribution des rôles au fil des projets.
Traducteur : chaque étudiant devra traduire au moins 5 textes pour un **minimum total de 7000 mots/semestre**.
Relecteur : chaque étudiant devra relire plusieurs projets. Il s'agit d'un travail de correction, d'amélioration, de finalisation. Cette étape essentielle doit être l'occasion d'un débat constructif et favoriser l'apprentissage de l'humilité et de la collaboration au service du projet.

À l'issue du semestre, tous les projets devront avoir été livrés et les groupes sont dissous.
Début janvier, de nouvelles agences sont formées ou maintenues, mais changent de directrice de sorte que, dans tous les cas, chaque étudiant puisse être évalué par les trois directrices.

Objectifs pour l'étudiant :

Se confronter à **différents types de texte (5 minimum),** différents domaines, différents styles, différents formats, afin de découvrir lesquels lui conviennent le mieux.
Apprendre à faire des choix de traduction et à les argumenter face au relecteur/client.
Travailler en équipe et assumer différents rôles : prospection, gestion de projet, traduction, relecture.
Mener à bien un projet, tenter de résoudre les problèmes rencontrés, pratiquer les outils informatiques et de TAO.

Missions :
Chaque étudiant facture 700 €RT minimum par semestre, soit **7000 mots (min.) par personne** répartis en **5 projets minimum**.

Pour le premier semestre, afin d'éviter les délais de prospection, deux projets seront lancés immédiatement :

- **la traduction de supports pour les ateliers Jeux vidéo animés par Les Chats Cosmiques** (http://subparty.leschatscosmiques.net/). 5 ateliers sont prévus de 18h30 à 20h30 : jeudi 22 octobre, jeudi 12 novembre, jeudi 10 décembre, jeudi 14 janvier et jeudi 11 février
- la **traduction de guides et publications du CRIN** (https://www.crin.org/)

Outre ces deux projets, qui devront être menés à terme pour la fin du premier semestre, il appartient ensuite aux étudiants de démarcher des clients en fonction de leurs centres d'intérêt, de leurs aspirations professionnelles, de leurs contacts, des opportunités qui se présentent.
Cette démarche de prospection fait partie des critères d'évaluation.
La seule restriction à observer est de ne pas accepter de traduire gracieusement un projet qui aurait dû être confié à une agence de traduction et qui mettrait l'université en concurrence déloyale avec des traducteurs professionnels. Autrement dit, privilégier les organismes, particuliers, associations, ONG dont le budget ne permet pas de faire appel à des traducteurs professionnels.

Sites web :

En tandem avec le cours d'informatique de Valérie Marc, les étudiants sont tenus de concevoir deux sites web :
- le premier, individuel, leur servira de carte de visite pour la recherche du stage et leur éventuel démarchage en tant qu'indépendants. Ce site doit être de niveau professionnel et montrer que les étudiants ont bien compris tous les enjeux du métier. Il sera noté dans le cadre du projet professionnel, et présenté par l'étudiant à l'oral de fin d'année.

Son contenu reste à la libre appréciation de l'étudiant, mais doit présenter ses compétences, services et tarifs. Il a pour vocation de faciliter la recherche de stage, mais aussi de servir aux premières prospections au moment d'une éventuelle installation en free-lance.

Les travaux et réalisations de l'étudiant doivent être mis en avant :

- projet de carrière + projets entamés / menés à terme depuis le début de l'année
- portfolio, dans un format libre
- des liens vers d'éventuels glossaires ou corpus unilingues compilés par l'étudiant
- les tarifs
- les outils

Les sources doivent être citées.
Il est formellement interdit de revendiquer une appartenance à des organisations professionnelles dont l'étudiant n'est pas membre.
L'étudiant n'a pas non plus le droit d'utiliser telles quelles les conditions de vente d'un autre traducteur/de la SFT (s'il n'en est pas membre).
Ce site Web doit être une vitrine. Soyez créatifs !

- Le deuxième site est collectif. Il devra notamment présenter les travaux de l'agence. Sa diffusion restera interne à l'université.

Fonctionnement :
Chaque projet faisant l'objet d'un devis doit être chargé sur Wordbee, plateforme collaborative qui permettra à toutes les parties prenantes d'y accéder. Tous les onglets devront être renseignés

comme cela aura été vu en cours (client, conditions négociées, nombre de mots, traducteur, relecteur, devis, facture…).
L'ensemble de vos activités sur Wordbee peut être consulté à tout moment par les directrices, qui ont ainsi accès aux traductions, révisions et commentaires. Les corrections sont effectuées directement sur la plateforme. Afin de faciliter la correction, LES ÉTUDIANTS DOIVENT NOTIFIER LEUR DIRECTRICE CHAQUE FOIS QU'UN PROJET EST TERMINÉ, PRÊT À ÊTRE LIVRÉ.
Dans un premier temps, les devis et factures seront rédigés manuellement. À la fin du premier semestre, vous devrez être en mesure de gérer l'ensemble du cycle de vie du projet sur Wordbee, depuis la demande de devis jusqu'à l'émission de la facture.
En fin de semestre, vous devrez dresser un tableau récapitulatif de tous vos projets, en indiquant clairement leur référence et leur URL.

Vous devez également rédiger une fiche de synthèse, qui figurera dans l'onglet Références de votre projet, qui indiquera clairement :
- votre donneur d'ordre : qui l'a démarché ? Comment ?
- les différents intervenants du projet
- les difficultés rencontrées/tâches réalisées en amont de la traduction (nettoyage, extraction, transcription...)
- l'éventuel travail de mise en page réalisé (rappelant qu'il faut consulter le document cible dans l'onglet Document)
- les ressources terminologiques utilisées

Rémunération :

Les employés sont rémunérés en Euros fictifs (Euros RT).
Chaque membre d'agence doit gagner minimum 700 €RT.

Évaluation :

Attention : le but des agences étant principalement de vous confronter à la réalité du métier, nous vous rappelons que vos travaux ne sont pas corrigés en détail par les directrices d'agence. La note portera sur un échantillonnage de vos travaux + le projet phare.
L'ensemble des projets fera l'objet d'une évaluation globale selon les critères suivants : (75 % de la note totale au 1er semestre, 60 % au 2e semestre)

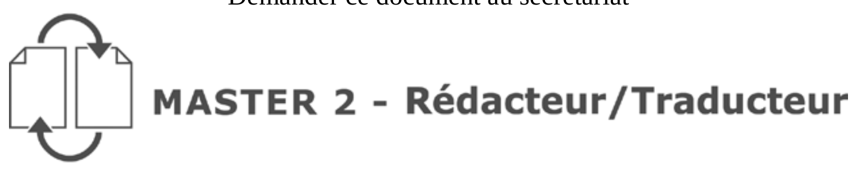
Respect des consignes /4 : nombre de mots (traduits/relus), présentation des dossiers, com. Délais
Diversité/6 : des projets traduits et relus, des formats, des styles, des volumes
Implication/5 : projets apportés/gérés, trad. et relectures en plus, informations en plus
Qualité du travail/5 : qualité des traductions, qualité des relectures, ortho, finalisation

Le projet phare, que l'étudiant juge le plus représentatif de son travail, sera évalué selon les critères suivants : (25 % de la note totale au 1er semestre, 20 % au 2e semestre). **La correction détaillée portera sur environ 1000 mots, que l'étudiant prendra soin de délimiter clairement, quelle que soit la longueur du projet.**

Traduction/6 : sens, termino, respect du message, qualité de la traduction en tant que trad. **Rédaction/8 :** ortho, style, cohérence, ponctuation, qualité du texte en tant que texte. **Intérêt du choix/3 :** difficulté, risque, nombre de mots, pertinence pour le projet pro

Sérieux du travail/3 : finalisation, prise en compte de la relecture, outils utilisés Enfin, **le site web collectif** représentera 20 % de la note du 2e semestre. Seul son contenu sera évalué dans le cadre des agences. Tous les aspects techniques seront évalués par Valérie Marc. La note est une note individuelle.
Cahier des charges **L'agence prend les engagements suivants :** • en son sein, chacun traduit et travaille **dans sa langue maternelle** (à titre exceptionnel, on peut admettre des tandems bilingues) • elle ne pratiquera pas des tarifs inférieurs à ceux du marché Néanmoins, elle pourra consentir les majorations/réductions suivantes : - majoration de 20 % pour mise en page particulière - remise de 20 % pour cause de non-professionnalisme (les traductions sont réalisées dans le cadre de l'apprentissage) - remise de 5 à 10 % pour délais supérieurs aux délais professionnels - remise de 5 à 20 % à caractère éthique : soutien à une association à but non lucratif, à une cause de type tourisme solidaire, etc. La facture fictive fera apparaître le montant de départ et le détail de ces majorations et remises éventuelles (cumulables). Par ailleurs, ses droits et obligations seront ceux d'une agence de traduction réelle.
Clients potentiels : ➢ associations à but non lucratif ➢ Wikipédia (représentants locaux à contacter via la Cantine numérique) ➢ particuliers ➢ communautés en ligne ➢ logiciels libres ➢ billets, procédures ou analyses concernant l'industrie de la traduction, les outils de TAO, etc.
Types de travaux : ➢ révision/correction de documents ➢ traduction ➢ localisation de documents ➢ traduction de sites web ➢ etc.
Langues : français, anglais, autres langues si présence d'un locuteur natif au sein du groupe. Si nécessaire, l'université propose de financer exceptionnellement un évaluateur externe aux agences quand la directrice estime ne pas être compétente pour évaluer le domaine de travail et/ou les langues de travail.
De l'agence fictive à l'association Une association d'anciens étudiants du master R/T est constituée. Les éventuelles rémunérations perçues par les étudiants lui seront reversées à hauteur de 50 %)

Demander ce document au secretariat



Attestation de scolarité

À qui de droit

M./Mme ________________________________ est actuellement inscrit(e) en Master rédacteur/traducteur dans notre université. À ce titre, il/elle est dans l'obligation d'effectuer un stage de 12 semaines minimum en France ou à l'étranger.

Il appartient à l'étudiant(e) d'effectuer toutes les démarches en vue de l'obtention d'un stage. Nous intervenons néanmoins une fois le stage trouvé en co-signant la convention de stage prévue par notre établissement.

Pour tous renseignements complémentaires sur l'étudiant(e) ou la formation, je vous prie de bien vouloir me contacter à l'adresse suivante : joanna.thornborrow@univ-brest.fr

Dans l'espoir que vous réserverez un accueil favorable à la demande de notre étudiant(e), je vous prie, Madame, Monsieur, d'agréer mes salutations distinguées.

Joanna Thornborrow
Directrice

To Whom It May Concern

This is to certify that Mr/Ms ___________________________ is currently a registered student at the University of Western Brittany preparing for the Postgraduate Diploma in Technical Writing/translation (Master rédacteur/traducteur). As part of his/her curriculum, s/he must find a work placement to validate his/her studies.

We make a point of allowing our students to look for a work placement independently and consider this to be an important part of their training. However, once the host organisation has given its consent to accept the student, we as a university become fully involved by signing a contract defining the obligations of the two parties.

We do hope you will consider our student's application in order that you and the student may benefit from the experience.

If you would like more information about the student or our Diploma, please do not hesitate to contact me by e-mail at joanna.thornborrow@univ-brest.fr

Joanna Thornborrow
Course director

PROGRAMME 2015-2016

Master 2 Rédacteur-Traducteur

ARED10 - UE1 Linguistique et Traductologie (120h)

AREDO1AA – Linguistique

ASPECTS SYNTACTIQUES DES TEXTES DE SPÉCIALITÉ (ANGLAIS)
L'objet de ce cours est de traiter, dans une approche comparative, certains aspects syntaxiques de l'anglais et du français. Plus particulièrement, l'accent sera mis sur les aspects suivants : Temps, aspects, modalité ; subordination/coordination ; cohésion du texte. Le cours combinera une présentation théorique de chaque point et des exercices pratiques de traduction.

ASPECTS SOCIOLINGUISTIQUES DU TEXTE
This course is a brief introduction to sociolinguistics, linguistic variation, social identity and diachronic influence :

- Linguistics and the translator – language, variety and speech communities
- Linguistic variation and social/regional indentities
- The linguistic norm and the linguistic 'error'

ASPECTS DE LA THÉORIE ÉNONCIATIVE (FRANÇAIS)
Le cours, consacré à la linguistique énonciative et à la sémantique grammaticale, portera sur l'analyse du verbe en français (voix, aspect, mode et temps particulièrement) et sur la problématique de l'hétérogénéité orientée plus précisément vers les discours rapportés et le concept de polyphonie.

ANALYSE DES DISCOURS ET DES GENRES

1. THE SOCIAL LIFE OF TEXTS
The aim of this course is to examine the relationship between texts and their social contexts. We explore a range of theoretical approaches to texts as discourse, including how texts address particular readerships (recipiency and audience design); the relationships within and between texts (inter-textuality, inter-discursivity and recontextualisation); the notions of genre, register and the social construction of meaning; and the role of context in shaping meanings and interpretations (frame theory).

2. MARKETING SOCIAL
Le contexte du corpus ; l'éthos et la construction de l'image de soi. Partant de l'idée que tout discours n'a de sens qu'en contexte, l'enseignement porte d'abord sur le concept de marketing social et son usage dans les campagnes de prévention en santé publique. On s'interrogera sur des notions comme la « transparence informative », la « propagande

sanitaire » ou la « liberté de choix ». L'analyse du discours de prévention examinera la campagne suisse STOP SIDA pour comprendre l'articulation entre marketing social et la traduction (français, allemand, anglais). Le cas du marketing social contre le sida permettra de poser clairement les enjeux d'une approche transculturelle de la traduction. Enfin, l'approche de l'éthos oratoire consistera à situer l'analyse du discours dans le cadre plus large de la rhétorique. Cela permettra de montrer comment la construction de l'image de soi dans le discours vise à renforcer la portée persuasive du marketing social, en centrant l'argumentation sur la crédibilité et la sincérité du publicitaire. On analysera un corpus de campagnes de solidarité envers les personnes vivant avec les VIH/sida.

LEXICOGRAPHIE-TERMINOLOGIE
Corpus-based specialised lexicography and terminology
Ce cours vise à introduire à la compréhension de la pratique lexicographique et terminologique pour le travail traductologique. Sur le développement des activités pratiques, l'étudiant apprendra les méthodes d'analyse des ressources dictionnairiques et terminologiques, afin de mieux comprendre leur développement, les différences entre les deux approches (lexicographique-terminologique) et l'interaction entre des approches sémasiologique et onomasiologique. Une introduction à la Linguistique de corpus sera donnée (avec utilisation de corpus en ligne et ressources numériques, concordanciers en ligne et en local), afin de que l'étudiant puisse prendre connaissance de la compilation de ressources lexicographiques ou terminologiques basées sur corpus.

Workshop - Terminological Management Applied to Translation
The main aim of the workshop is to introduce students to the realities of lexicographical and terminological practice. Taking into account the theoretical and methodological aspects explained in the previous workshop, basic methodological principles for compiling terminological databases will be shown by means of revising different terminological applications. Main techniques and resources for corpus-based terminological work applied to translation will be illustrated. Terminological management in translation memories will be also considered.

ARED01BB - Traductologie et normes

TRADUCTOLOGIE
Ce cours est destiné à permettre aux étudiants de situer leur pratique dans l'histoire de la traduction et de l'appréhender à la lumière des principales théories contemporaines. Les principaux concepts abordés sont la textualité, la pertinence, l'environnement cognitif, les notions de « skopos » et de « normes de traductions », les théories des « *scenes and frames* », la stratégie de traduction, l'éthique. L'objectif principal est de permettre aux futurs traducteurs d'opérer des choix en connaissance de cause et d'être en mesure de justifier ces choix.

LE TRAITEMENT COGNITIF DE L'INFORMATION
Structures et processus (Applications à la rédaction technique)

- Le document procédural : Définition, spécificités
- Pratiques d'utilisation : Stratégies d'utilisation, facteurs déclencheurs

- Conditions d’utilisation : l'interaction Utilisateur / Document / Dispositif
- Implications ergonomiques

LA CORRECTION/RÉVISION + ÉLÉMENTS SUR LE MONDE DE L’ÉDITION
Notions élémentaires de préparation de manuscrit et correction d’épreuves. Aperçus des normes et conventions ortho-typographiques en usage dans l’édition. Qu’est-ce qu’une unification ? Qu’est-ce qu’un texte « édité » ?

Rédaction technique

Rédiger une notice ou un manuel technique, c’est bien et souvent nécessaire voire obligatoire. Rédiger cette même documentation pour qu’elle soit utile et qu’elle réponde aux questions de l’utilisateur final, c’est encore mieux…

RÉDIGER POUR SON AUDITOIRE
Tout le monde a déjà ouvert un manuel technique pour le refermer presque aussitôt frustré de ne pas avoir trouvé ce qu'on y cherchait... La plupart du temps, la raison est assez simple, cette documentation n’a tout simplement pas été écrite pour l’utilisateur à qui elle est destinée. La première question que doit se poser le rédacteur est « à qui s'adresse mon manuel ? » car on ne rédige pas la documentation d’un équipement médical destiné à un médecin comme on rédige la documentation d'un appareil destiné au grand public.

RÉDIGER CLAIREMENT ET ORGANISER L’INFORMATION
Ce n’est pas tout de répondre aux questions de l'utilisateur, encore faut-il que celui-ci trouve cette réponse et le plus vite possible… L’organisation et la structure d’une documentation technique sont primordiales, parfois même plus que le contenu lui-même…

DES OUTILS DÉDIÉS
Comme dans la plupart des métiers, le rédacteur a lui aussi des outils dédiés à son activité à sa disposition. Ces outils permettent de faciliter les tâches, de réutiliser le travail déjà fait et d’améliorer la structure et l’organisation des informations, de publier la documentation sous différents formats en parallèle (en ligne ou pour impression)…

ARED20 - UE2 Ateliers de traduction/rédaction/communication (120h)

ARED02A2 - Ateliers de traduction

TRADUIRE DANS LES DOMAINES TECHNIQUE, JURIDIQUE, INFORMATIQUE, MÉDICAL
Ateliers de traduction organisés par types de texte et domaines de spécialité : communication interne et externe des entreprises, résultats financiers (types de textes financiers), contrats (types de textes juridiques), manuels utilisateurs, fiches produits…

TRADUIRE DANS LE DOMAINE MARKETING
Ateliers de pratique de la traduction de textes marketing : communiqués de presse annonçant la sortie de nouveaux produits, catalogues, brochures (horlogerie, mode, design, informatique), tourisme…

TRADUIRE VERS L'ANGLAIS
Ateliers de traduction du français vers l'anglais : une introduction à la traduction vers l'anglais dans différents domaines (traductions techniques et rédactionnelles) : découvrir les réalités de la traduction vers l'anglais. Comprendre par la pratique pourquoi les traducteurs professionnels traduisent vers leur langue maternelle. Mettre en œuvre une connaissance active de l'anglais. Appliquer les enseignements à la traduction vers le français

ARED02B2 - Figures annexes de la traduction

TRADUCTION CONSÉCUTIVE, CHUCHOTAGE ET VOICE-OVER
Aspects théoriques de la traduction orale et identification des situations et des aptitudes requises selon les contextes. Contraste avec d'autres techniques de traduction orale : chuchotage et traduction simultanée. Écoute critique de documents sonores (traduction consécutive) pris sur le vif à la radio. Travail oral en cours et en laboratoire à partir de documents sonores authentiques ou enregistrés pour développer les aptitudes indispensables à la traduction consécutive (effectuer des choix convaincants sur les informations à retenir et développer un esprit de synthèse dans la reformulation en langue cible).

SOUS-TITRAGE
Théorie du sous-titrage (passage de la langue parlée à la langue écrite, importance du script final, disposition sur écran, sous-titrage extra et intra-linguistique, codes, cibles, recherche de vocabulaire spécialisé, recherche sur le contexte technique de la *surtraduction* selon contexte, adaptation, droits d'auteur…) ; pratique du sous-titrage (dialogues de fiction, commentaires documentaires, traduction des titres, questions épineuses – données culturelles, mots croisés, argot, langage grossier, humour, etc. – suivi de visionnage critique de films sous-titrés) ; présentation du logiciel AYATO, en accès libre (mode démonstration sur les postes des étudiants

ARED02C2 - Ateliers de rédaction technique

CONCEVOIR DES INSTRUCTIONS
Apprentissage de la conception d'instructions intelligibles et ergonomiques répondant aux besoins de l'utilisateur final. Rédaction « orientée tâches » incluant les règles du minimalisme et de la documentation structurée

ATELIER PRATIQUE DOCUMENTS PROCÉDURAUX
L'objet de cet enseignement est de présenter un ensemble de méthodes pouvant être mises en œuvre pour évaluer des documents procéduraux (notices, modes d'emploi, etc.) puis de faire travailler les étudiants sur l'utilisation d'une de ces méthodes : la conception des

documents procéduraux - Finalités et objectifs de l'évaluation : pourquoi évaluer ? - Méthodes d'évaluation : comment évaluer - Évaluation de l'utilisabilité d'un mode d'emploi grâce à des tests centrés sur les utilisateurs (Préparation de l'évaluation, passation, traitement des données).

INTRODUCTION À LA RÉDACTION SCIENTIFIQUE
Étude de types de textes scientifiques. Étude du fonctionnement de la langue dans les textes scientifiques. Introduction aux normes de l'article scientifique en anglais : micro- et macro-structure. Étude comparative de la rédaction scientifique en anglais et en français. Analyse de textes scientifiques traduits.

ATELIER DE TECHNIQUES DE RÉDACTION
Les ateliers centrés sur la langue française portent : 1) sur l'unité textuelle et son organisation, particulièrement sur l'enchaînement des unités dans le texte argumentatif. La réflexion est orientée vers la notion de cohérence appliquée à tout type de rédaction et le fonctionnement de l'anaphore et des transitions ; 2) sur les techniques du résumé et de la synthèse de documents qui exigent concision, précision et clarté de l'expression ; 3) sur les problèmes de la subjectivité dans le texte et les modes d'introduction des citations (discours rapportés, connotations autonymiques).

ARED02D2 Communication écrite et orale

La Communication imprimée

- Introduction à la Communication imprimée & au concept de charte graphique
- Imagerie numérique & Photoshop
- Initiation au logiciel Photoshop
- Mises en pages & règles typographiques
- Prise en main d'InDesign
- Conception d'un visuel avec Photoshop + InDesign

LES BASES DE LA COMMUNICATION ORALE ET VISUELLE
Sensibilisation aux techniques de communication orale ; enjeux de la communication visuelle ; développement d'un document de communication visuelle avec le logiciel PréAO (Présentation assistée par ordinateur) PowerPoint Microsoft

ARED30 - UE3 Informatique générale et appliquée (120h)

ARED03AA - Informatique générale

NOTIONS DE BASE D'INFORMATIQUE

- Architecture matérielle logicielle ; l'organisation de l'information, type de fichiers,

organisation des fichiers.
- Le texte et le traitement de texte : éditeurs et logiciels de traitement de texte (TT) ; fonctions des logiciels de TT orientés traduction.
- Bases de données (BD) : notions de base, SGBD, langages orientés BD ; logiciels intégrés, BD sur Internet.
- Traitement de l'image.
- Sécurité de l'information
- Internet : recherche de l'information ; gestionnaires du contenu (php, CSS, SPIP). (2 séances)
- Traitement automatique du langage (TAL) versus la traduction assistée par ordinateur (TAO) - aperçu général

TRAITEMENT AUTOMATIQUE DU LANGAGE (TAL) POUR LA TRADUCTION
Le traitement automatique du langage (TAL), discipline au carrefour entre la linguistique, l'informatique et l'intelligence artificielle (IA). Un aperçu des grandes directions du développement ; Étapes préliminaires d'analyse du texte (segmentation ; présentation d'un logiciel de segmentation ; recherche de mots dans le contexte : présentation d'un logiciel de concordance (concordancier)) ; Annotation automatique de textes et résumé automatique (Principe ; Méthodes statistiques, méthodes linguistiques ; Présentation de la plateforme EXCOM (laboratoire LaLIC, Paris 4) ; Alignement de corpus multilingues au niveau de phrases ; Sens et compréhension assistée par l'ordinateur (Termes – concept ; construction des ressources terminologiques, Réseaux de concepts, Carte de concepts, Ontologies, WORDNET ; Traduction assistée par ordinateur (Principe des « traducteurs automatiques » ; Avantages et désavantages ; Présentation d'un traducteur) ; Traducteurs automatiques et logiciels à mémoire de traduction. Les logiciels gestionnaires de projet et leur utilisation en traduction.

SITES WEB, LANGAGE HTML
Pendant les séances, les points suivants seront abordés : La notion de site Web vs l'Internet, les langages utilisés pour les réaliser, les règles et les outils pour les mettre en ligne : Historique Internet - principe client/serveur - structure d'une page Web et d'un site Web - le langage HTML/XHTML - les feuilles de style CSS - création de sites Web dynamiques à l'aide d'applications CMS.

ARED03BB - Ateliers d'informatique appliquée

OUTILS DE TAO
Panorama du marché : spécificités de chaque outil, avantages/inconvénients. Travail approfondi sur SDL Studio, outil leader du marché, Wordbee, MemoQ et OmegaT, alternative OpenOffice gratuite. Création d'une mémoire de traduction et travaux sur le module de gestion des mémoires. Traduction des différents formats : Word, Excel, PowerPoint, HTML, XML… Gestion et utilisation de glossaires (Multiterm). Utilisation des outils de TAO pour la création de devis, la facturation, la gestion de projets, la répartition d'une traduction entre plusieurs traducteurs (cohérence et homogénéisation). Alignement de traductions existantes. Outils d'assurance qualité.

LOCALISATION D'UN SITE INTERNET
Introduction à la localisation et à ses outils : définition des principales notions (localisation, globalisation, internationalisation), contenu d'une localisation, organisation et planification, pièges, formats de langages rencontrés et outils d'aide à la traduction, retouche d'images.

OPTIMISATION DES OUTILS INFORMATIQUES ET D'INTERNET AU SERVICE DE LA TRADUCTION
Panorama des outils informatiques que le traducteur professionnel est amené à utiliser au quotidien. Apprentissage des raccourcis.
SEO (Search Engine Optimization) associée à la traduction marketing

ARED40 - UE4 Agences de traduction fictives

ARED04A - agences de traduction (voir pages « Agences de Traduction Fictives »)

ARED50 – UE5 Professionnalisation et stage

ARED05A2 L'entreprise de traduction

- Droit appliqué aux métiers de la rédaction/traduction
- Comptabilité d'une entreprise de traduction/rédaction
- Vie et gestion d'une activité de traduction et statuts
- Créer son entreprise : avantages et inconvénients des différents statuts
- Gérer son entreprise (relations clients, efficacité, outils...)

ARED05B2 Insertion professionnelle

ATELIER D'INSERTION PROFESSIONNELLE
(y compris techniques de recherche d'emploi et préparation à l'entretien d'embauche)

DÉFINITION DU PROJET PROFESSIONNEL

AREDD05C2 - Stage (obligatoire) 12 semaines minimum

CALENDRIER 2015 - 2016

	Septembre		Octobre		Novembre		Décembre		Janvier		Février	
1	M	Pré-rentrée	J		D		M		V		L	5
2	M	36	V		L	45	M	B 12	S		M	Corrections
3	J	accueil UBO	S		M		J	// exam info	D		M	
4	V		D		M	B 8	V	Fin CM - TD	L		J	B 4
5	S		L	41	J		S		M		V	
6	D		M		V		D		M	Examens	S	
7	L	**Rentrée** 37	M	A 5	S		L	50	J	Session 1	D	
8	M	Début CM-TD	J		D		M	Ex. Ue libres	V	Sem.impair	L	6
9	M	A 1	V		L	46	M		S		M	Corrections
10	J		S		M		J		D		M	Jurys
11	V		D		M	A 9	V		L	Repr CM-TD 2	J	Jurys A 5
12	S		L	42	J		S		M	Dbt Ue libres	V	
13	D		M		V		D		M	A 1	S	
14	L	38	M	B 6	S		L		J	& Langues	D	
15	M	Dbt UE Libres	J	*Insc. Tard.	D		M		V		L	*Insc. Tard. 7
16	M	B 2	V		L	47	M	Examens	S		M	
17	J	& Langues	S		M		J	Session 1	D		M	
18	V		D		M	B 10	V	Sem. Impair	L	3	J	
19	S		L	43	J		S		M		V	
20	D		M		V		D		M	B 2	S	
21	L	39	M	A 7	S		L	52	J		D	
22	M		J		D		M		V		L	8
23	M	A 3	V		L	48	M		S		M	
24	J		S		M		J		D		M	B 6
25	V		D		M	A 11	V		L	4	J	
26	S		L	44	J		S		M		V	
27	D		M		V		D		M	A 3	S	
28	L	40	M		S		L	53	J		D	*Insc. Tard.
29	M		J		D		M		V		L	9
30	M	B 4	V		L	//exam info49	M		S			
31			S	*Insc. Tard.			M		D			

	Mars		Avril		Mai		Juin		Juillet		Août	
1	M	acte III assis	V	// exam linfo	D		M		V		L	31
2	M	A 7	S		L	Examens	J		S		M	
3	J		D		M	session 1	V		D		M	
4	V		L	14	M	semestre pair	S		L	Jurys 27	J	
5	S		M		J		D		M		V	
6	D		M		V		L	23	M		S	
7	L	10	J		S		M		J		D	
8	M		V		D		M		V		L	32
9	M	B 8	S		L		J		S		M	
10	J		D		M	Examens	V		D		M	
11	V		L	15	M	session 1	S		L	28	J	
12	S		M		J	semestre pair	D		M		V	
13	D		M		V		L	24	M		S	
14	L	11	J		S		M	Sess. 2 UEL	J		D	
15	M		V		D		M	Examens	V		L	33
16	M	A 9	S		L	20	J	Session 2	S		M	
17	J		D		M	Examens	V	Sem. impair	D		M	
18	V		L	16	M	session 1	S		L	29	J	
19	S		M	Ex. Ue libres	J	semestre pair	D		M		V	
20	D		M	B 12	V		L		M		S	
21	L	12	J	// exam info	S		M	Examens	J		D	
22	M		V		D		M	Session 2	V		L	34
23	M	B 10	S		L	21	J	Sem.pair	S		M	
24	J		D		M	Corrections	V		D		M	
25	V		L	17	M		S		L	30	J	
26	S		M		J		D		M		V	
27	D		M	13	V	Jurys	L	26	M		S	
28	L	13	J		S		M	Corrections	J		D	
29	M		V		D		M	Jurys	V		L	35
30	M	A 11	S		L	Publi Résults 22	J		S		M	
31	J				M				D		M	

Arrêt de cours

Examens

Corrections, décachetages, saisies, jurys et publication des résultats

Assises de la pédagogie Actes III

*Insc. Tard.
Les dates limites d'inscription en formation initiale sont fixées :
Pour les licences : licences professionnelles et master 1 au 15 octobre (semestre impair) et au 15 février (semestre pair)
Pour les masters 2 : au 31 octobre (semestre impair) et au 28 février (semestre pair)

Dates de l'année universitaire : du 01/09/2015 au 31/08/2016
Possibilité d'effectuer des stages du 01/09/15 au 30/09/16 de l'année et de soutenir des mémoires ou rapports de stage jusqu'au 30 septembre dans le respect du calendrier défini par chaque composante

NOTES

PLAN DU CAMPUS UNIVERSITAIRE